

ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В КИТАЕ

Описываются актуальные подходы к преподаванию русского языка как иностранного в Китае, сформулированные в статьях ведущих китайских специалистов в этой области. Обзор новейших публикаций на китайском языке позволил установить сильное влияние российских педагогических и методических инноваций на теорию и практику преподавания русского языка как иностранного в Китае. Например, уровни владения русским языком рассматриваются в аспекте формирования лингвистической и коммуникативной компетентности, а не только в парадигме знаний в области лексики и грамматики. Кроме этого, в практике чтения и перевода предлагается развивать навыки понимания и интерпретации смысла текста и идеи автора. Наконец, китайские специалисты отмечают необходимость гуманизации обучения, предполагающей позитивные изменения поведенческой и эмоциональной сферы учебного процесса, например, обучающиеся должны побуждаться к диалогу и коммуникативному взаимодействию, преподаватели должны использовать новые интерактивные или открытые методы обучения. Однако гуманизация, по мнению китайских исследователей и методистов, не должна существенно трансформировать традиционную директивно-императивную модель обучения. Таким образом, современная парадигма методики обучения русскому языку как иностранному в Китае предполагает единство традиционных и новых методов обучения. Этот подход максимально соответствует национальным и социокультурным особенностям страны.

Ключевые слова: *русский язык как иностранный в Китае, методы обучения языку, открытый коммуникативный метод.*

В Китае существуют давние традиции обучения русскому языку, но в последние годы сообществу китайских специалистов в этой области стало очевидно, что традиционные методы преподавания не совсем соответствуют современным требованиям к формированию коммуникативной компетенции обучающихся.

Исследование посвящено рассмотрению актуальных проблем преподавания русского языка в Китае и установлению методов их решения, предлагаемых ведущими китайскими специалистами в области методики обучения русскому языку как иностранному¹.

В статье Янь Хунбо «Рассмотрение особенностей обучения РКИ в Китае в историческом аспекте» [1] рассказывается, что первые упоминания об обучении русскому языку в Китае датируются 1708 г., когда началась подготовка дипломатов-переводчиков для династии Цзин. Автор описывает исторически обусловленные трансформации методики обучения русскому языку в Китае и выделяет несколько социокультурных и национальных особенностей развития этой сферы. Основные проблемы организации обучения связаны с тем, что большинство обучающихся с нулевым или элементарным уровнем знания русского языка – студенты, у которых уже сформированы общие представления о системе языка, и им очевидны существенные различия между китайским и русским языком как на уровне фонетической системы, так и на уровне грамматики. Эти различия, по мнению Янь Хунбо,

осложняют процесс обучения. Кроме того, китайским студентам недостает русской языковой среды, которую не восполняют аудиторные занятия. Также автор отмечает, что китайским студентам не хватает знаний о мире, о мировой культуре, и это ограничивает их способности формулировать и выражать собственные оригинальные мысли и интерпретировать чужие размышления. Наконец, анализируя традиционные приемы обучения русскому языку в Китае, Янь Хунбо пишет, что преподаватели используют директивно-императивную модель обучения, которая не способствует созданию на уроке атмосферы диалога и коммуникативного взаимодействия. В связи с этим автор отмечает актуальность внедрения в практику новых методов обучения, не только формирующих коммуникативные навыки студентов, но и адаптированных к социокультурным и национальным особенностям образовательной системы Китая.

Лю Сюцзюань, автор статьи «Столкновение и слияние традиционных и современных методов обучения русскому языку» [2], развивает точку зрения Янь Хунбо и также указывает на необходимость обновления традиционных технологий обучения. Автор констатирует, что традиционно в Китае иностранный язык изучается по типовым учебным пособиям, которые устарели не только по содержанию, но и по формам представления материала. Кроме того, на занятиях по русскому языку как иностранному обучение идет под руководством преподавателей, которые дают студентам

¹ Перевод научных статей с китайского на русский язык осуществлен Цзяин Цзян.

инструкции, в соответствии с которыми студенты работают, не анализируя и критично не оценивая их содержание. Таким образом, у обучающихся отсутствует мотивация к самостоятельному изучению языка. Современные китайские преподаватели русского языка понимают, что эти традиции нужно менять. Лю Сюцзюань подчеркивает, что в процессе обучения должны чаще использоваться мультимедиа, Интернет и новые технологии преподавания русского языка. Но это не значит, что традиционные методы и пособия совсем бесполезны в процессе обучения. Оптимизируя образовательный и воспитательный процесс, необходимо учитывать, что традиционные методы должны преобладать, а современные технологии дополнять и расширять их возможности. Эта образовательная модель наиболее соответствует национальным условиям Китая.

Целый ряд авторов, например Ши Тецянь, Чжо Айго и Цзян Хун и др., много внимания уделяют в своих исследованиях актуальным проблемам преподавания русского языка как иностранного в Китае. Ши Тецянь [3] отмечает, что для совершенствования обучения русскому языку надо формировать соответствующую социальную и образовательную среду, способствующую конверсии знаний языка в коммуникативные компетенции и навыки научно-исследовательской деятельности.

Чжо Айго и Цзян Хун [4] констатируют, что студентам и преподавателям не хватает специализированной образовательной и коммуникативной среды на русском языке, например, тематических конференций, семинаров, дебатов, на которых возможно научное общение и обмен идеями. Авторы предлагают развивать и поддерживать студенческие исследовательские проекты, которые стимулируют инновационный потенциал научно-исследовательской деятельности, создавать возможности для международных научных обменов, формирующих высокое качество академической атмосферы учебного заведения.

От общих вопросов организации обучения русскому языку как иностранному следует перейти к научным изысканиям, связанным с обсуждением новых приемов методики преподавания.

В статье Ван Иешу [5] уточняется содержание нескольких традиционных и новых методов обучения русскому языку в Китае. Автор пишет, что в последние десятилетия в Китае преобладают три подхода к обучению иностранному языку. Во-первых, это сознательно-сопоставительный метод, учитывающий как интерферирующее воздействие родного языка на иностранный язык, так и возможности использования переноса знаний, умений из родного языка. Во-вторых, сознатель-

но-практический метод, являющийся основным способом изучения иностранного языка, так как предполагает применение знаний о языке в практике речевой деятельности. В-третьих, это коммуникативный метод, который отличается от предыдущих тем, что изначально ориентирован на коммуникацию. Ван Иешу утверждает, что обучение русскому языку в Китае должно быть комплексным, т. е. предполагающим использование сопоставительного, сознательного, аудиовизуального и познавательного методов, хотя последние два и не получили большой популярности в Китае, но дополняют и усиливают коммуникативно ориентированное обучение.

Как новый и самый современный метод обучения Ван Иешу описывает комплексную методику, которую он называет открытым коммуникативным методом, отличающимся некоторыми особенностями. Во-первых, необходимо следить за грамматикой и за коммуникацией одновременно, т. е. использовать сознательно-сопоставительный метод при обучении грамматике, но для закрепления знаний на практике использовать коммуникативный метод. Во-вторых, чтобы обеспечить уместное и эффективное общение, в обучение необходимо добавить страноведческие курсы, посвященные не только России, но и Китаю. В-третьих, нужно максимально использовать возможности Интернета и современных информационно-коммуникационных технологий, позволяющих совершенствовать коммуникативные компетенции обучающихся. По мнению автора, данный образовательный метод, характеризующийся как комплексный, открытый и гибкий, позволяет сочетать преимущества старых подходов и достоинства продвинутых новых технологий.

В заключение следует подчеркнуть, что российская теория и практика обучения русскому языку как иностранному оказывает огромное влияние на преподавание русского языка в Китае. Но инновации не должны разрушать традиционные китайские образовательные подходы, которые позволяют студентам создавать основательный фундамент знаний русского языка. Необходимо разрабатывать новые образовательные методы, которые бы учитывали педагогические и методические инновации и соответствовали национальным и социокультурным особенностям китайской высшей школы.

Итак, авторы статей, посвященных проблемам преподавания русского языка как иностранного в Китае, утверждают, что гармоничное сочетание традиционных и новых методов обучения позволит обеспечить высокие результаты образования, приведет к его индивидуализации и гуманизации.

Список литературы

1. Янь Х. Рассмотрение особенностей обучения РКИ в Китае в историческом аспекте // *Русский язык в Китае*. 1999. № 4 (83). С. 1–7.
2. Лю С. Столкновение и слияние традиционных и современных методов обучения русскому языку // *Цзямусы профессиональный институт*. 2014. № 12. С. 73–74.
3. Ши Т. Анализ обучения русскому языку в Китае в тенденциях развития высшего образования // *Русский язык в Китае*. 2009. № 1 (02). С. 6–49.
4. Чжо А., Цзян Х. Статус-кво и инновации – как обучать русскому языку в комплексном университете // *Русский язык в Китае*. 2009. № 1 (02). С. 16–21.
5. Ван И. Обучение русскому языку: прямой открытый коммуникативный метод // *Creative Innovations & Innovate Creations*. 2011–2012. С. 92–94.

Бабенко И. И., кандидат филологических наук, доцент.

Томский государственный педагогический университет.

Ул. Киевская, 60, Томск, Россия, 634061.

E-mail: innes@bk.ru

Цзян Ц., магистрант.

Томский государственный педагогический университет.

Ул. Киевская, 60, Томск, Россия, 634061.

E-mail: jean921215@yandex.ru

Материал поступил в редакцию 05.07.2016.

I. I. Babenko, C. Czjan

TRADITIONS AND INNOVATIONS OF THE TEACHING METHODS OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE IN CHINA

The article describes actual approaches to teaching Russian as a foreign language in China, formulated in the articles of the leading Chinese experts in this area. The review of the latest publications allowed to find out that most of the Chinese specialists in Russian philology, teachers and methodologists, write about the need of practice updating of language training. In particular, researchers note the strong influence of the Russian methodical innovations on the theory and methods of teaching Russian as a foreign language in China that is expressed in several features. Firstly, the levels of proficiency in Russian began to be considered in the aspect of formation of linguistic and communicative competence, but not only in a paradigm of knowledge in the field of vocabulary and grammar. Thereof it is necessary at the lessons to change a ratio of speech activity types, to focus on communicatively significant listening comprehension and speaking and to lower the load of the traditional grammatical focused forms of education. Secondly, in a translation practice from Russian to Chinese and vice versa it is necessary to develop skills of extensive reading, that is understanding and interpretation of the main information which is contained in the text, allocations of the text meaning and the authors idea. Thirdly, the training humanization which has to be shown in positive changes of the behavioral and emotional sphere of educational process is necessary, for example, it is important to induce to a dialogue and communicative interaction, the teachers should use new interactive or open methods of training. However the humanization, according to the Chinese researchers and methodologists, shouldn't significantly transform traditional directive and imperative model of training. Thus, the modern paradigm of training methods of Russian as foreign language in China assumes a harmonious combination of traditional approaches to teaching and new methods of training that more correspond to national and sociocultural peculiarities of the country.

Key words: *Russian as a foreign language in China, methods of teaching Russian as a foreign language, open communicative method.*

References

1. Yan' Kh. Rassmotreniye osobennostey obucheniya RKI v Kitaye v istoricheskom aspekte [Consideration of the special aspects of teaching Russian as a foreign language in China in historical perspective]. *Russkiy yazyk v Kitaye – Russian in China*, 1999, no. 4 (83), pp. 1–7 (in Russian).
2. Lyu S. Stolknoveniye i sliyaniye traditsionnykh i sovremennykh metodov obucheniya russkomu yazyku [Collision and merge of traditional and modern methods of the Russian language training]. *Tszymsy professional'nyy institut – Jiamusi professional institute*, 2014, no. 12, pp. 73–74 (in Russian).
3. Shi T. Analiz obucheniya russkogo yazyka v Kitaye v tendentsiyakh razvitiya vysshego obrazovaniya [The analysis of training of Russian in China in tendencies of development of the higher education]. *Russkiy yazyk v Kitaye – Russian in China*, 2009, no. 1 (02), pp. 6–49 (in Russian).
4. Chzho A., Tszyan' Kh. Status-kvo i innovatsii – kak obuchat' russkomu yazyku v kompleksnom universitete [The status quo and innovation – how to teach Russian at complex university]. *Russkiy yazyk v Kitaye – Russian in China*, 2009, no. 1 (02), pp. 16–21 (in Russian).

5. Van I. *Obucheniye russkomu yazyku: pryamoy otkrytyy kommunikativnyy metod* [The Russian language training: the direct open communicative method]. Creative Innovations & Innovate Creations, 2011–2012, pp. 92–94 (in Russian).

Babenko I. I.

Tomsk State Pedagogical University.

Ul. Kievskaya, 60, Tomsk, Russia, 634061.

E-mail: innes@bk.ru

Czjan C.

Tomsk State Pedagogical University.

Ul. Kievskaya, 60, Tomsk, Russia, 634061.

E-mail: jean921215@yandex.ru